

Ольга В. Васильева

"Ex Bibliotheca Orientali Wenceslai Severini Comitis Rzewuski" : Что? Где? Сколько?

Bibliotheca Nostra : śląski kwartalnik naukowy nr 4, 113-129

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

**«EX BIBLIOTHECA ORIENTALI WENCESLAI SEVERINI COMITIS
RZEWUSKI». ЧТО? ГДЕ? СКОЛЬКО?**

Известный немецкий историк-османист Франц Бабингер (Franz Babinger, 1891-1967) опубликовал в 1919 г. заметку с недоуменно-пессимистическим заглавием «Утраченное собрание восточных рукописей?» [Babinger, 1919], в которой он лишь посетовал на исчезновение ценной коллекции Вацлава Ржевуского и предположил, что она может находиться в Вене.

В 1924 г. А. Биркенмайер, изучая каталог собрания восточных рукописей Императорской Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге, составленный академиком Бернгардом Дорном [Dorn, 1852], выявил 5 ближневосточных книг (в 8-ми томах), принадлежавших некогда Вацлаву Ржевускому [Birkenmajer, 1924]. Они поступили в Библиотеку в 1832 г. после подавления Ноябрьского восстания, когда имущества его активных участников были конфискованы царским правительством. По Рижскому мирному договору 1922 г. рукописные и печатные книги были возвращены в Варшаву, где подавляющее большинство рукописей, включая все восточные, сгорели в 1939 г.

В 1967 г. вышла книга Яна Рейхмана, в которой автор опубликовал данные о пяти выявленных им по научной литературе манускриптах из собрания Ржевуского [Reychman, 1964, p. 83–84].

До недавнего времени этими скудными сведениями и исчерпывались наши знания о некогда весьма значительном собрании. Работая над историей формирования восточного собрания Отдела рукописей Российской национальной (ранее Императорской Публичной) библиотеки, мы первоначально планировали дать лишь беглый обзор утраченных материалов польского происхождения и попытаться выявить уцелевшие польские «трофеи». Однако постепенно нам удалось реконструировать, хоть и не в полной мере, замечательное собрание арабских, пер-

сидских и турецких рукописей, принадлежавшее необычному человеку – графу Вацлаву Ржевускому.

Вацлав Северин Ржевуский (атаман Ревуха, эмир Золотая Борода, 1784-1831) – представитель графского польского рода, сын коронного гетмана Северина Ржевуского¹ и Констанции-Малгожаты Любомирской², обладал большими способностями и разносторонними интересами, в числе прочего писал музыку, сочинял стихи, рисовал. Находясь на австрийской военной службе (семья жила в Вене), он выучил арабский и турецкий языки. С 1818 г. он провел несколько лет на Ближнем Востоке – в Сирии, Ливане, Ираке, Палестине, – где, как считается, жил в племенах бедуинов и принимал участие в вооруженных столкновениях, за что получил титул Тадж ал-Фахр («Венец славы»), а также изучал бедуинскую музыку и обрел страсть к разведению арабских лошадей. Впоследствии в своем подольском имении в Саврани³ он завел «ориентальную» моду в быту и организовал конный завод. Ржевуский написал на французском языке книгу «*Sur les chevaux et provenants des races orientales*» («О лошадях и происхождении восточных пород») и украсил ее цветными иллюстрациями (рукопись хранится в Национальной библиотеке Польши). Наибольшей заслугой Вацлава Ржевуского является то, что он совместно с австрийским дипломатом и ориенталистом Йозефом Хаммером⁴ начал издавать в Вене первый международный журнал по востоковедению «*Fundgrubens des Orients*» / «*Mines de l’Orient*» («Копи Востока»)⁵.

В предисловии к первому тому журнала Ржевуский сообщил о том, что он приобрел в Вене две коллекции восточных рукописей: барона фон Йениша⁶ и князя фон Валленбурга⁷; кроме того к нему перешли

¹ Две племянницы Вацлава по отцовской линии оставили свои имена в истории: Каролина Собаньская была близкой приятельницей и музой двух поэтов - А.С. Пушкина и А. Мицкевича, а Эвелина Ганская стала женой французского писателя Бальзака.

² На ее племяннице Розалии Любомирской Вацлав Ржевуский женился в 1805 г. В браке родились четверо детей.

³ Саврань – город в Одесской области Украины.

⁴ Joseph Hammer (1774–1856), с 1835 г. барон фон Пургшталь (von Purgstall), с 1799 г. находился на дипломатической службе в Стамбуле, в качестве переводчика принимал участие в британской военной операции против французских войск в Египте в 1800 г. Вернулся в Вену в 1807 г. и начал активно публиковать многочисленные работы, особенно по истории и литературе Османской империи. В 1847-1849 гг. – президент Австрийской академии наук.

⁵ С 1809 по 1818 вышли шесть томов журнала, включавшего статьи и заметки на немецком, французском, латинском, итальянском и английском языках. Хотя на титульном листе шестого тома проставлена дата 1818 г., опубликованная в нем статья Ржевуского “*Voyage à Palmute ou Tedmor dans le désert, avec une courte sur le vent du désert, nommé Samieli*” написана 20 августа 1819 г. в Алеппо; *Fundgrubens des Orients*, Wien, 1818, Bd. 6, с. 393-401.

⁶ Бернард фон Йениш (Bernard von Jenisch, 1734–1807) – австрийский востоковед и дипломат, работавший в Стамбуле; с 1772 г. хранитель в Королевской библиотеке в Вене.

⁷ Жак фон Валленбург (Jacques von Wallenburg, 1763–1806) – австрийский ориенталист, проведший много лет в Османской империи и Иране, переводчик.

несколько рукописей, которые Хаммер привез из Османской империи и Египта, и, как мы увидим позднее, архив Франца Домбая⁸. Однако лишь несколько восточных манускриптов оказались в библиотеке Савранского имения Ржевуского⁹, когда оно было занято царскими войсками.

Составленный русскими офицерами «Регистр книгам, найденным в Савранском имении и принадлежащим Вацлаву Ржевускому»¹⁰ насчитывает 151 номер, по большей части, европейских изданий по Востоку. Среди них под тремя номерами описаны восточные рукописные материалы:

«144. Арабский манускрипт на пергаменте *in folio* в красный сафьян оуправленный 1

145. Арабских манускриптов на пергаменте в бумажных переплетах 2

146. Арабских манускриптов на пергаменте в черной коже 3 и в красной 2» [Wojakowski, 1966, с. 184].

В конце этого документа сделана приписка: «Манускрипты арабские под № 144, 145, 146 и старые французские под № 149–1403 года, отправлены при донесении за № 101 27 августа 1832 года к его сиятельству господину министру финансов. Вице-губернатор Гирс»¹¹.

Несколько раньше министр финансов, генерал от кавалерии, граф Егор Францевич Канкрин «разсмотрев представленный Подольскою казенною палатою при донесении от 2 июля 1832 г. реэстр, найденным в Савранском имении книгам /147 эк.¹², принадлежащим Вацлаву Ржевускому», предписал Подольской казенной палате их «выслать в Департамент государственных имуществ»¹³. Из документа этого Департамента Министерства финансов от 22 мая 1835 г. следует, что из числа 147 книг «по предметам своим относятся: а) до Министерства финансов – 129 экземпляров; б) до Военного министерства – 12; с) до Медицинской части – 2; д) Богословских – 2; и е) таких, кои должны

⁸ Франц Лоренц фон Домбай (Franz Lorenz von Dombay, 1758–1810) – австрийский арабист, переводчик.

⁹ Получил в наследство после смерти отца в 1811 г. Более известно другое имение Вацава Ржевуского – Подгорцы (Львовская область): в сохранившемся здесь замке проходили съемки луврских сцен российского фильма «д'Артаньян и три мушкетера».

¹⁰ Центральный государственный исторический архив (далее: ЦГИА). Ф.384, оп.15, дело 202. Л. 129–141. Опубл.: [Wojakowski, 1966, с. 160–185].

¹¹ Там же. Л. 141. Цит. по: [Wojakowski, 1966, с. 185]. Гирс Федор Карлович (1776–?) – действительный статский советник, в 1824–1838 гг. вице-губернатор Подольской губернии.

¹² В этом документе речь идет только о печатных изданиях, хотя описанные под четырьмя номерами рукописи еще не были отосланы в Петербург.

¹³ Копия отношения министра финансов Канкрин в Подольскую казенную палату от 29 ноября 1833 (!); ЦГИА. Ф. 384, оп.15, дело 202. Л. 48. Опубл.: [Wojakowski, 1966, с. 158].

быть изъяты из употребления или неприличных – 2. Департамент государственных имуществ находит, что ценность конфискованного у Вацлава Ржевуского имения ... превышает массу признанных к нему долгов, а потому полагает: 1) книги, относящиеся до Министерства финансов, отослать в Библиотеку Ученого комитета Министерства финансов впредь до распоряжения, которое имеет последовать по окончании ликвидации долгов того мятежника. 2) Книги, относящиеся до Военного министерства, Медицинской части и Богословия, хранить впредь до накопления значительного количества экземпляров и 3) Книги неприличные отделить до особого об оных распоряжения» [Wojakowski, 1966, с. 159–160]. Этот документ управляющий Департаментом сенатор Н. Дубенской направил министру финансов, который начертил на нем: «Согласен».

Таким образом, европейские печатные издания по Востоку, определенные как «относящиеся до Министерства финансов», оказались в библиотеке Министерства, и где они находятся сейчас, сказать затруднительно.

Что же касается рукописных книг, то, как сообщил министр народного просвещения Карл Андреевич Ливен в письме директору Императорской Публичной библиотеки Алексею Николаевичу Оленину от 8 сентября 1832 г., «Государь император высочайше повелеть соизволил: найденные в конфискованном имени графа Вацлава Ржевусского девять рукописей на восточных языках и одну на французском отдать в Императорскую Публичную библиотеку»¹⁴. Список десяти рукописей, выполненный академиком Х. Д. Френом¹⁵ на немецком языке¹⁶, лег в основу публикуемой ниже таблицы.

В первом и втором столбцах курсивом приведены описания акад. Френа. В третьем столбце даны краткие данные о рукописях, основанные на описаниях в каталоге Дорна и дополненные при необходимости переводами описаний Френа (курсивом в квадратных скобках).

Попытки соотнести данные «Регистра» со списком Френа или с каталогом Дорна не могут дать желаемого результата. Определенно, составители «Регистра» под словом «пергамин» имели в виду не пергамен, а плотную лощеную бумагу. Можно только сказать, что описанный под №144 «Арабский манускрипт на пергамене in folio в красный сафьян опрaвленн^{ый}» соответствует Корану с турецким переводом (Дорн 38). Неизвестна судьба некой калмыцкой брошюры – была ли она действи-

¹⁴ Отдел архивных документов Российской национальной библиотеки (далее: ОАД РНБ). Ф. 1. 1832. Д. 10. Л. 3.

¹⁵ Христиан Данилович Френ (1782–1851) – немецкий и российский востоковед-арабист, проф. Казанского университета, академик Российской академии наук, в 1818–1841 директор Азиатского музея в Петербурге.

¹⁶ ОАД РНБ. Ф. 1. 1832. Д. 10. Л. 3-а.

Таблица 1. Восточные рукописи графа Вацлава Ржевуского, поступившие в 1832 г. в Императорскую Публичную библиотеку

№	Описание Френа	Краткое описание	Шифр	Примеч.
1	<i>Halimj's geschätztes persisch-turkisches Wörterbuch</i>	«Лугат-и Халими» Словарь перс-тур. Авт. кази Лutf Алла б. Али Йусуф Халими. 930/1523. 119 л. в малый лист. Насталик	Дорн 496	Отдана в Польшу
2	<i>Der Koran in einiger schöner Handschrift und interessant durch die beige-fügte Türkische interlinear Uebersetzung</i>	Коран [замечательным почерком и интересным добавленным турецким межстрочным переводом]. 322 л. в лист.	Дорн 38	Отдана в Польшу
3	<i>Gasalij's "Korans-Juwelen", nebst desselben Verfassers Werk über die Fundamentaltalpunkte des Mahomedanischen Religion, das eigentlich der zweite Theil des erstern ist / Arabisch/selten</i>	«Джавахир ал-куран» («Драгоценности/сущности Корана»). Авт. ал-Газали. 1101/1689. 99 л. в 4°. Красивый насх. [В сопоставлении с трудом того же автора об основах магометанской религии, это, собственно, вторая его часть, первая же является редкостью]	Дорн 55	Отдана Шамилю в 1860
4	<i>Des Scheich Attar's berühmtes Pend-nameh oder asiatisch-moralisch Lehren. Persisch, mit einem Türkischen Commentar</i>	«Панд-нама» («Книга наставлений»). Авт. Аттар. Поэма [азиатское нравственное учение] на перс яз. с турецким коммент. Шами. 80 л. в 8°	Дорн 358	Отдана в Польшу
5-8	<i>Die Tausend und eine Nacht. Vollständiges Exemplar in einer deutlichen Handschrift vom J. 1802. / Arabisch/</i>	«1001 ночь». На ар. яз. [Полная копия отчетливым почерком]. Переписчик шайх Али ал-Ансари б. ал-шайх Ибрахим ал-Ансари. 1802. 411 л., 278 л., 271 л., 278 л. В 4°	Дорн 142/1-4	Отдана в Польшу
9	<i>Eine kleine Kalmükische Brochüre, ein Gespräch zwischen Buddha und dem Schutzgeist der Erde enthaltend. / Das erste Blatt fehlt. Dafür findet sich hier noch ein einzelnes Blättchen von einem anderen Exemplar der nämlichen Piece/</i>	[Небольшая калмыцкая брошюра, содержащая беседу Будды с покровителем Земли. / Первый лист отсутствует. Взамен его здесь находится еще один отдельный листок из другого экземпляра того же самого сочинения./]		
10	<i>Des Guillaume des Lorris berühmter Roman de la Rose <...></i>	[Пресловутый Роман о розе Гийома де Лориса <...>]. На франц. яз.		Отдана в Польшу

тельно на калмыцком языке и куда потом делась, во всяком случае, в калмыцкую часть каталога Дорна она не вошла (нет ее и в фонде Калмыцкая новая серия), а в «Регистре» она, видимо, была названа арабским манускриптом. Сочинение ал-Газали «Джавахир ал-куран» (Дорн 55) в 1860 г. по требованию Военного министерства в числе семи мусульманских рукописей Библиотеки было выдано для чтения имаму Шамилю, когда он находился в Петербурге, однако на следующий год возвращены были лишь шесть книг¹⁷, а местонахождение рукописи ал-Газали остается неизвестным. Остальные рукописи Ржевуского были переданы в Польшу, причем французский «Роман о розе» сохранился в Национальной библиотеке Польши, а восточные книги погибли.

В списке рукописей Ржевуского заслуживают внимания персидско-турецкий словарь Халими в копии 1523 г. (Дорн 496), и персидская поэма Атгара «Панд-нама» с турецким комментарием Шами (Дорн 358), и, особенно, четыре тома сборника арабских сказок «Тысяча и одна ночь» (Дорн 142).

Копия сказок была выполнена в 1802 г. в Каире, вероятно, шейхом Али ал-Ансари, который изготовил еще несколько списков этого сборника с одного и того же оригинала¹⁸. Один из них принадлежал Сильвестру де Саси, другой был куплен русским послом в Османской империи А.Я. Италинским и с его собранием в 1823 г. поступил сначала в библиотеку Учебного отделения Азиатского департамента МИДа в Петербурге, а в 1919 г. – в Азиатский музей (ныне Институт восточных рукописей) [Салье, 1928, с. 185–192]. Третий список был приобретен Хаммером, от которого попал к Ржевускому, затем в Публичную библиотеку, потом в Варшаву, где и погиб¹⁹.

С именем Йозефа Хаммера связаны и другие рукописи собрания Ржевуского, из числа тех, что никогда в Публичной библиотеке не хранились. Например, турецкое географическое сочинение Хаджи Халифы Катиба-челеби «Джихан-нума» в списке XVII в. (вероятно, хранится в Австрийской национальной библиотеке, Flügel²⁰ № 1282), часть которого Хаммер перевел и издал [Rumeli].

По данным Яна Рейхмана Ржевускому принадлежали четыре турецкие рукописи из собрания Хаммера: «Инша реис-эфенди» – сбор-

¹⁷ ОАД РНБ. Ф. 1. 1860. Д. 35. Л. 48. См.: [Зверева, 2002, с. 328]. См. также: [Шарафутдинова, 2003, 294–307].

¹⁸ Об истории распространения, изучения и переводах сборника см.: [Морозов, 2009].

¹⁹ Необъяснимым путем образовавшаяся в Публичной библиотеке лакуна была довольно скоро восполнена: сюда в 1931 г. поступили три тома «Тысяча и одной ночи» (АНС 355), принадлежавшие арабисту и семитологу Давиду Горацевичу Гинцбургу (1857–1910). См.: [Гинцбург, 1890, с. 57–78]. Отец и сын Г.О. и Д. Г. Гинцбурги составили библиотеку, содержащую ок. 6 тысяч печатных книг и 2 тысячи еврейских рукописей, которые поступили в Государственную библиотеку им. Ленина в Москве (ныне Российская государственная библиотека), а в Ленинград был привезен их семейный архив.

²⁰ Номер по каталогу: [Flügel, 1867].

ник писем Мухаммада-эфенди (за 1718-1730 гг.); «Талхисат-и Рагиб-паша» – Протоколы Рагиб-паши и его диван XVII в. (возможно, Flügel № 317, старый шифр НО 183); «Канун-нама» Мехмеда II; «Мукатабат-и Наби» – сборник писем XVIII в. (вероятно, Flügel № 326). А от Асселина де Шервиля²¹ ржевуский будто бы получил рукописный Коран на коже газели [Reuchman, 1964, p. 83-84].

Определенно, у Ржевуского был список «Макам» Харири – он упомянул его в предисловии к своему переводу восьмой макамы в «Fundgruben des Orient» (1809. Bd. 1. S. 22). (В Австрийской библиотеке есть три списка «Макам» – Flügel № 371–373, – все из Старых фондов и нет указаний на владельцев.)

Густав Флюгель в предисловии к третьему тому каталога Королевской библиотеки в Вене (ныне Австрийской национальной библиотеки), делая обзор коллекций, говорит о том, что в 1831 г. были куплены рукописи, принадлежавшие Ржевускому [Flügel, 1867, Bd 3, с. XIII], на что предыдущие исследователи не обратили внимания. К сожалению, каталог не снабжен указателем коллекций. Собрание Ржевуского было включено в фонд “Gemischter Fond” (сокращенно Mxt.), описание рукописей которого рассредоточено по всему каталогу, составленному по тематическому принципу. В конце описаний Флюгель часто указывал источник поступления, причем для рукописей Ржевуского были даны и порядковые номера, которые могли соответствовать владельческим шифрам, а скорее всего, – номерам в некоей сдаточной описи собрания. Последний номер – 167. Но все ли номера относились к мусульманским рукописям? Возможно, опись включала и другие рукописные материалы (вспомним калмыцкую брошюру и французский манускрипт из Савранского имения), а также печатные издания, как восточные, так и европейские²². Просмотр всего каталога Флюгеля позволил нам выявить только 54 описания принадлежавших Ржевускому арабских, персидских и турецких рукописей. 49 из них имеют порядковые номера коллекции и, вероятно, именно они поступили в 1831 г. (№ 4–5, 10–14, 16, 34, 37–38, 40, 46, 55–60, 63–65, 67–69, 72, 74–75, 78, 85, 88, 90, 96–97, 101–103, 111–112, 114–115, 122, 137–39, 142, 157, 160, 164, 167). В фонде Mxt. они расположены компактно, но с некоторыми лакунами. Их старые шифры: Mxt. 323, 325–326, 331, 348–350, 353–356, 371–382, 384–403, 405–410; номера по каталогу: Flügel № 28, 40, 86, 90, 100, 139, 218, 245, 283, 300, 326, 340, 422, 429, 501, 511, 559, 588, 598, 604, 631, 633, 638, 645, 648, 817, 829, 907, 911, 940, 941,

²¹ Asselin de Cherville, Jean-Louis (1772-1822) - французский консул в Египте, коллекционер восточных рукописей. Его собрание фрагментов ранних Коранов на пергамене, происходящих из Каира, находится в Национальной библиотеке Франции. См.: [Deroche, 1983].

²² По сообщению сотрудника Австрийской национальной библиотеки Фридриха Зимадера среди архивных документов этот список не сохранился, нет и каких-либо сведений касательно собрания Вацава Ржевуского, кроме тех, что указаны Флюгелем.

950, 953, 954, 957, 963, 967, 969, 972, 1125, 1127, 1199, 1200–1201, 1205, 1282, 1437, 1515, 1782, 1785, 1807, 1857, 1882, 1885.

Кроме того, имеются несколько описаний, в которых имя Ржевуского указано, но нет номера по сдаточной описи. Это шифры: Mxt. 269, 496, 501 (Flügel № 429, 1125, 1127), а также NF (Neuer Fond / Новый фонд) 16 и 149 (Flügel № 86 и 648). По всей видимости, эти рукописи поступили не в 1831 г., а несколько позднее – в 1840-е гг.

Интересно, что пять рукописей собрания Ржевуского происходят из архива Франца Домбая (Flügel № 40, 340, 429, 940, 1125, 1127). Между тем Домбаю принадлежали и некоторые другие материалы, хранящиеся Австрийской национальной библиотеке, однако невозможно сказать, поступили они из других источников или вместе с собранием Ржевуского.

Рассматривая описания определенно принадлежавших Ржевускому рукописей можно сделать несколько наблюдений. В самом прямом смысле собрание – обширное, т.к. его составляют по большей части, книги объемные – по 200, 300, 400, и даже 500 и 600 листов. В двух книгах есть оттиски печатей турецких султанов, что может говорить об их принадлежности дворцовой библиотеке. Рукописей с миниатюрами мало – всего три. Художественно оформленных книг немного – по большей части это персидская поэзия. Временной диапазон – от XIII до XVIII в. Ареал происхождения – Иран, Турция, Арабские страны, включая Египет, а возможно, и Северную Африку. Большая часть рукописей написана на персидском языке – их 26.

Среди них самая старая рукопись собрания – перевод арабского исторического сочинения по истории Ирана, – датируется 1292 г.²³ (Flügel № 950). Из исторических сочинений можно назвать перевод арабской «Истории Табари» с печатью турецкого султана Ахмада III (Flügel № 829), историю Моголов Рашид ад-Дина (Flügel № 957), «Книгу побед» («Зафар-нама») Йазди в списке 1501 г. (Flügel № 967), историю Тимура Абд ар-Раззака Самарканди 1624 г. (Flügel № 969) и два списка сочинения Искандара Мунши по истории Аббаса I (Flügel № 953–954).

Хорошо представлена персидская литература, начиная с эпической поэмы Фирдоуси «Шах-нама» 1478 г. (Flügel № 501). Историческая поэма «Книга побед шаха Исмаила» 1567 г. украшена одним рисунком (Flügel № 638). Пять миниатюр – в Диване (стихотворном сборнике) Шахи, кроме того, он заключен в лакированный переплет (Flügel № 588). Есть художественно оформленные списки среди сборников поэзии Хосрова Дихлави (1536 г., Flügel № 559), Джамии (с печатью сул-

²³ Здесь и далее мы приводим дату по новой эре, опуская дату по хиджре (мусульманскому летосчислению).

тана Сулеймана III, Flügel № 598), Хакима Анвари (Flügel № 511), Саиба (Flügel № 631), мирзы Тахира (Flügel № 633), муллы Вахши (1644 г., Flügel № 604), разных авторов (1551 г., Flügel № 645).

Биографии поэтов с образцами их творчества представлены в двух списках «Тазкира-и шуара» («Записки о поэтах») Давлатшаха Самарканди (1571 г., Flügel № 1199 и 1582 г., Flügel № 1200) и в «Тухфа-и Сами» («Дар Сами»), принадлежащем перу Сам-мирзы, брата шаха Тахмаспа I (1564 г., Flügel № 1201).

Нечасто встречаются в рукописях произведения художественной прозы. Тем больший интерес представляет объемистый сборник рассказов, датированный 1490-1491 г. (Flügel № 422). Среди персидских рукописей надо упомянуть также «Сказания о пророках» неустановленного автора (Flügel № 1205), сочинение по этике (Flügel № 97), два письмовника (1504 г., Flügel № 283 и Flügel № 245).

Из 12 арабских книг – два сочинения по истории Египта (1531 г., Flügel № 907 и Flügel № 911) и два сочинения по истории Магриба (Северной Африки) (1771 г., Flügel № 941 и 1784 г., Flügel № 940), три сочинения по мусульманскому праву (1599 г., Flügel № 1782, Flügel № 1785 и Flügel № 1807). Особого внимания заслуживают трактат по арабской музыке (Flügel № 1515) и, особенно, Космография Казвини, переписанная в Египте в XV в. и украшенная 280 миниатюрами (Flügel № 1437). Назовем также трактат по арабской лексикографии (Flügel № 86) и две подборки лексикографических и прочих записей с латинским переводом Домбая (Flügel № 40 и Flügel № 340).

Наиболее ценная из 11 турецких книг – уже упомянутое географическое сочинение «Джихан-нума» («Зерцало мира») – автограф Катиба-Челеби (1605–1658). История представлена двумя переводами: «Мукаддима» Ибн Халдуна – с арабского (Flügel № 817) и «Тарих-и Фанаи» Алишира Наваи – со староузбекского (Flügel № 972), а также комментарием на персидское сочинение Вассафа (1761 г., Flügel № 963).

Можно также назвать энциклопедию Науи (Flügel № 28), перевод этического персидского сочинения Кашифи в списке 1569 г. (Flügel № 1882), турецкий трактат по этике Абди (Flügel № 1885), турецкую грамматику (Flügel № 218), письмовник (Flügel № 300), документы с переводами Домбая (Flügel № 1125 и Flügel № 1127).

На староузбекском (чагатайском) написана поэма Алишира Наваи «Бахрам и Диларам» (Flügel № 648).

Пять рукописей содержат тексты на нескольких языках: арабско-персидско-монгольско-чагатайский словарь Назми-зада (Flügel № 100), персидско-турецкие лексикографические сборники (1656 г., Flügel № 90 и Flügel № 139), сборник документов и писем, в том числе, турецкого поэта Йусуфа Наби (Flügel № 326), выписки Домбая из произведений персидской и турецкой поэзии (Flügel № 429).

Из обзора содержания явствует, что австрийские ориенталисты Йениш, Валенбург, Хаммер и Домбай, рукописи которых составили коллекцию Ржевуского, руководствовались профессиональными интересами к литературе, истории, языку мусульманских народов, но не к их религии.

Этот вывод не опровергают и пять находящихся в Петербургских хранилищах рукописей Ржевуского, которые остались без внимания исследователей судьбы его библиотеки. Между тем, их описания вошли в каталоги библиотеки Учебного отделения при Азиатском департаменте МИД России, вышедшие в конце XIX в. в Петербурге на французском языке, и издание Азиатского музея, опубликованное на немецком языке.

В Институте восточных рукописей (бывший Азиатский музей, куда в 1919 г. перешла библиотека Учебного отделения) удалось выявить четыре рукописи, принадлежавшие ранее Ржевускому. Одна из них – иллюстрированное сочинение об арабских лошадях «Китаб ал-махзан ва джама ал-фунун» в копии 1474 г. (ИВР С-686) [Alikberov, Rezvan, 1995, p. 21–28; Petrosyan, 1995, p. 198–205] – интересна как своим содержанием и миниатюрами, так и своей судьбой. В 1809 г. в Вене Хаммер сделал на ней аннотацию на немецком языке.

В том же году в первом томе “Fundgrubens des Orients” (1809, Bd 1, с. 248) в публикации своего письма Хаммеру Ржевуский воспроизводит фрагмент текста с листа 81 v. рукописи. В томе 5 “Fundgrubens...” Ржевуский опубликовал две статьи об арабских лошадях – “Notice sur les chevaux arabes” (1816, Bd 5, p. 49–57) и “Sur l’introduction du sang oriental des chevaux en Europe” (с. 333–345), – причем в примечании 3 на p. 340–341 речь идет об этой рукописи из его библиотеки. В 1832 г. (на следующий год после кончины или исчезновения Ржевуского) в Стамбуле эту самую книгу купил русский посол А.П. Бутенёв,²⁴ от которого через два года она и попала в Азиатский музей²⁵. На книге, однако, нет владельческих помет Ржевуского.

²⁴ Бутенёв Аполлинарий Петрович (1787-1866) – секретарь посольства в Константинополе в 1816-1821, поверенный в делах, затем посол в Османской империи в 1829-1843 и в 1856-1858, а в 1843-1855 гг. посланник в Риме. В том же 1832 г. Бутенёв приобрел в Стамбуле турецкий перевод космографического сочинения ал-Варди «Харидат ал-аджаиб...» в списке 16 в., иллюстрированный 92 миниатюрами (подарил в Азиатский музей в 1840 г., ИВР В-790). Эта книга вполне могла происходить из того же источника, но на ней нет каких-либо помет Ржевуского.

²⁵ См.: [Dorn, 1846, с. 66, 450–460]. (На с. 451-460 находится статья директора Императорской Публичной библиотеки и президента Академии художеств Алексея Николаевича Оленина, в которой он рассуждает об изображенных на 20-ти миниатюрах предметах и вооружении, их названиях и предназначении); Journal asiatique. 1848, sept. p. 202 [Alikberov, Rezvan, 1995, с. 21–28]

Три рукописи²⁶, поступившие в Азиатский музей из Учебного отделения, помечены стертým или зачеркнутým экслибрисом. Так, запись «*ex bibliotheca Orientali W... Rzew...*» имеется в списке «Кулий-ата» (Собрания сочинений) персидского поэта XV в. Абд ар-Рахмана Джамии (ИВР D-204) [Rozen, 1886, с. 215–260; Акимушкин и др., 1964, с. 443–444]. Предполагают, что это – автограф автора, что само по себе чрезвычайная редкость. Книга украшена 14-ю заставками-*унванами*.

В турецком переводе первого тома «Истории Табари» есть зачеркнутая запись, от которой видно лишь: «...*Cte Rzewuski*» (ИВР В-2461) [Smirnov, 1897, р. 9–10; Дмитриева, 2002, с. 34]²⁷.

Зачеркнутая, но читаемая надпись «*Ex bibliotheca orientali Wenceslai Severini comitis Rzewuski 1808*» сделана на турецком историческом сочинении Хусайна Хазарфанна «Краткое сообщение о законах дома Османова» (ИВР D-217) [Smirnov, 1897, р. 21–26; Дмитриева, 2002, с. 99].

Сокращенным вариантом того же экслибриса – «*Ex bibliotheca orientali Wenceslai*» – помечен второй том турецкого перевода персидской эпической поэмы «Шах-нама» Фирдауси, хранящийся в библиотеке Восточного факультета С-Петербургского государственного университета (СПбГУ MS 1378)²⁸. Перевод был выполнен Мадхи в 1621 г. по приказу султана Османа II. Том, переписанный тогда же известным турецким каллиграфом Ибрахимом Джаври и украшенный 30-ю миниатюрами, перед тем, как попасть в Петербургский университет, находился в Одесском обществе истории и древностей, где на него обратил внимание проф. В. Д. Смирнов. По всей видимости, это тот самый «восточный манускрипт, украшенный картинками», подаренный Одесскому обществу в 1864 г. бессарабским помещиком Х. К. Сикаром, от которого тогда же поступило «греческое Евангелие, писанное на пергамене, X в.», также помеченное экслибрисом Ржевуского²⁹.

²⁶ В.Р. Розен предположил также, что еще один рукопись – «Диван» Шахи, переписанный в 938/ 1531-1532 для библиотеки турецкого султана Сулеймана Великолепного (ИВР А-480), – происходит из собрания Ржевуского, однако в нем нет признаков принадлежности ему. См.: [Rozen, 1886]

²⁷ На корешке переплета: «*Tevarich Taprı Turcise*», на крышке переплета золотом щит и монограмма слитно АК. Заглавными буквами почти слитно написано IUENISCH или IYENISH – по-видимому, книга принадлежала барону Йенишу, собрание которого было приобретено Ржевуским.

²⁸ Описан: [Smirnow, 1897, р. 82–87] (вместе со списком другого перевода, хранившимся в Учебном отделении); исследован: [Abdullaeva, 1997, р. 49–57; Shahnama Project].

²⁹ Отчет, 1865. С. 21. На Евангелии-апрокос XI в. с двумя миниатюрами, инициалами, заставками и некоторыми листами, покрытыми пурпуром, сделана помета: «*Ex Bibliotheca M. S. Graecorum Wenceslai S. Rzewuski*». Впоследствии эта греческая рукопись вошла в состав фондов Одесского археологического музея, а в 1956 г. поступила в Одесский государственный историко-краеведческий музей (шифр: ПИ-2251). См.:

Таким образом, только в Петербургских хранилищах ныне имеются, минимум, пять мусульманских рукописей из библиотеки Ржевуского. Как уже было сказано выше, 54 манускрипта хранятся в Австрийской национальной библиотеке, из поступивших в 1832 г. в Публичную библиотеку восьми томов, один (выданный для чтения Шамилю) неизвестно где находится, и остальные семь погибли в Варшаве. Очевидно, что *Bibliotheca orientali* Вацлава Ржевуского, включала собрания, составленные австрийцами из книг, созданных и/или приобретенных, за небольшим исключением, в мусульманских странах. Благодаря коллекторской деятельности Йениша, Валенбурга, Хаммера и отчасти Домбая Ржевуский оказался владельцем добротной библиотеки, отражавшей тенденции европейского ориентализма конца XVIII – начала XIX в. к изучению широкого круга арабских, турецких и персидских источников по истории, литературе, языкознанию, географии и прочим наукам при отсутствии особого интереса к религиозным вопросам³⁰.

Bibliotheca orientali Wenceslai Severini comitis Rzewuski оказалась развезена по миру, частично исчезла, и хотя значительная ее рукописная часть сохранилась в Вене, полностью она не поддается реконструкции. О печатных изданиях из библиотеки Ржевуского, если они и находятся в Вене, Петербурге или Москве, нам ничего не известно. В этой неопределенности есть некая мистическая аналогия с судьбой владельца, ведь так и не ясно, погиб атаман Ревуха в 1831 г. или исчез из поля зрения властей, «затерявшись» в турецкой столице или Аравийской пустыне.

[Серафимов, 1867, с. 507–513]. (В статье сказано, что «Манускрипт этот в 1830 году графом Адамом (! – О. В.) Ржевуским вывезен из Египта, от него перешел во владение одесского негоцианта Сикара, наследником которого, с другим восточным манускриптом, в 1864 году подарен Обществу».); [Фонкич, 1982, с. 98–99]. (Благодарю Бориса Львовича Фонкича за предоставленную информацию).

³⁰ В этом отношении состав библиотеки Ржевуского сопоставим с собранием шведского дипломата и ориенталиста Давида Акерблада, купленным известным библиофилом П. К. Сухтеленем. См.: [Vasilyeva, 2013, s. 493–510].



Ил. 1. «Китаб ал-махзан ва джама ал-фунун». На арабском языке. 1474 г. Фронтиспис. Институт восточных рукописей, С-Петербург, С-686, л. 1 г. Фот. О.В. Васильева



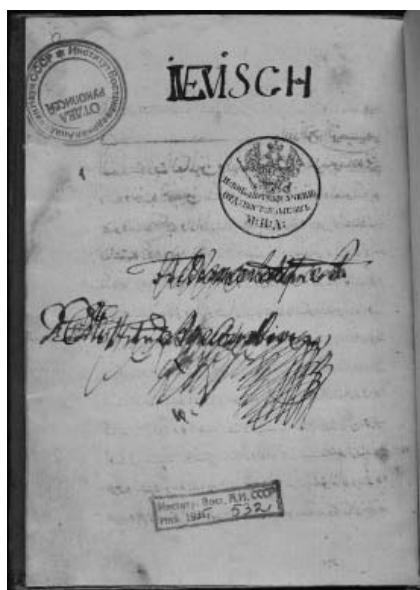
Ил. 2. «Китаб ал-махзан ва джама ал-фунун». Институт восточных рукописей, С-Петербург, С-686, л. 81v–82r. Фот. О.В. Васильева



Ил. 3. «Китаб ал-махзан ва джама ал-фунун». Запись Хаммера. Институт восточных рукописей, С-Петербург, С-686, л. 108v. Фот. О.В. Васильева



Ил. 4. Абд ар-Рахман Джами. «Кулийат» (Собрание сочинений). На персидском языке. 15 в. Экслибрис Ржевуского. Институт восточных рукописей, С-Петербург, D-204, л. 3г. Фот. О.В. Васильева



Ил. 5. «Тарих-иТабари». Перевод на турецкий язык. Владельческие записи. Институт восточных рукописей, С-Петербург, В-2461, л. 1г. Фот. О.В. Васильева

Библиография

- Abdullaeva F.A. (1997), *Turkish prose version of Firdawsi's Shah-nama in the manuscript collection of the St. Petersburg State University library*. „Manuscripta Orientalia”, т. 3, № 2, p. 49–57.
- Alikberov A., Rezvan E. (1995), *Ibn Abi Khazzan and his Kitab al-Makhzun: The Mamluk military manual*, „Manuscripta Orientalia”, т. 1, № 1, p. 21–28.
- Babinger F. (1919), *Eine verlorene morgenländische Handschriftensammlung?* „Zentralblatt für Bibliothekswesen“, т. 36, s. 268–269.
- Birkenmajer A. (1924), *Rękopisy orjentalne Emira Waclawa Rzewuskiego w Bibljotece Publicznej w Petersburgu*. Kraków.
- Deroche F. (1983), *Les manuscrits du Coran: Aux origines de la calligraphie coranique*. Paris.
- Dorn B. (1846), *Das Asiatische Museum*. St. Pétersbourg.
- Dorn B. (ed.) (1852), *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St. Pétersbourg*. St. Pétersbourg.
- Flügel G. (1867), *Arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien*. Bd. 1-3. Wien.
- Petrosyan Yu. A. (ed.) (1995), *Pages of perfection: Islamic painting and calligraphy from the Russian Academy of sciences, St.-Petersburg*. Milan.

- Reychman J. (1964), *Orient w kulturze polskiego oświecenia*. Wrocław-Warszawa-Kraków.
- Rozen V.R. (1886), *Les manuscrits persans de l'Institut des langues orientales*. St. Pétersbourg.
- Rumeli und Bosnia, geographisch beschrieben von Mustafa ben Abdalla Hadschi Chalfa*. Aus dem Türkischen übersetzt von J. von Hammer. Wien, 1812.
- Shahnama Project [Электронный ресурс] [дата обращения: 2015-05-23], <http://shahnama.caret.cam.ac.uk/new/jnama/card/celocation:991198986>.
- Smirnow W.D. (1897), *Manuscrits turcs de l'Institut des langues orientales*. St. Pétersbourg.
- Vasilyeva O.V. (2013), *Åkerblad's collection in Suchtelen's Orientalia: from Sweden to Russia*. «Studia orientalia», vol. 114: Travelling through time: Essays in honor of Kaj Öhrnberg, Helsinki, p. 493-510.
- Wojakowski J. (1996), *Księgozbiory Eustachego Kajetana Sapiehy (1797-1860) i Wacława Seweryna Rzewuskiego (1785-1831)*. Warszawa.
- Акимушкин О.Ф., Кушев В.В., Миклухо-Маклай, Мугинов А.М., Салахетдинова М.А. (1964), *Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР: Краткие алфавитный каталог*. Т. 1. Под ред. Н. Д. Миклухо-Маклая. Москва.
- Гинцбург Д. Г. (1890), *Об одной неисследованной рукописи 1001 ночи*. „Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества”, С. Петербург, т. 5, с. 57-78.
- Дмитриева Л. В. (2002), *Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук*, Отв. ред. О.Ф. Акимушкин. Москва.
- Морозов Д.А. (2009), *Комедия «Тысячи и одной ночи»: эстафета мистификаций, или шедевр европейского романтизма*. Москва.
- Отчет Одесского общества истории и древностей, с 14 ноября 1863 по 14 ноября 1864 г.* Одесса, 1865.
- Салье М.А. (1928), *Ленинградская рукопись «Тысяча и одной ночи»*. Известия Академии наук СССР. Отделение гуманитарных наук”, № 3, с. 185-192.
- Серафимов С. (1867), *Манускрипт греческого древнего Евангелия*, „Записки Одесского общества истории и древностей”, Одесса, т. 6 с. 507-513.
- Фонкич Б. А. (1982), *Греческие рукописи Одессы*, „Византийский временник”, Москва, т. 43, с. 98-99.
- Шарафутдинова Р.Ш. (2003), *Шамиль и Публичная библиотека*, „Восточный сборник”, РНБ, С. Петербург, т. 6, с. 294-307.
- Зверева И. С., (2012), *Поступления в Императорскую Публичную библиотеку секвестрованных частных собраний в 1830-х-1840-х годах: обзор архивных документов*, „Kultura historia książki: Zbiór studiów”, Red. A. Dymmel, B. Pejakowa. Lublin.

Olga V. Vasilyeva

***“Ex bibliotheca orientali Wenceslai Severini comitis Rzewuski”
What? Where? How many?***

Summary

Wacław Seweryn Rzewuski (1784–1831) was not a certified Orientalist, but he had a strong interest in Oriental studies. In collaboration with Austrian scientist Joseph Hammer he published in Wien the journal «Fundgrubens des Orients» / «Mines de l'Orient». Rzewuski also composed a good collection of Islamic manuscripts, which he had bought from Austrian diplomats Wallenburg, Jenisch, Hammer and Dombay. Just a small part of this collection (8 volumes) entered the Imperial Public library in Saint- Petersburg in 1833 after the property of the November revolt's activists was confiscated. (In 1920s together with 11000 manuscripts of Polish provenance they were transferred to Warsaw, where they were burned during the Second World War.) Meanwhile, the bulk of the Rzewuski collection is survived in the National Library of Austria, by which it was acquired in 1831 and in 1840s. According to the catalogue by Gustav Flügel 54 manuscripts could be recognized as belonged to Rzewuski, although his collection was obviously much numerous. Besides, five manuscripts are preserved in Saint-Petersburg (four in the Institute of Oriental manuscripts and one in the Library of Oriental faculty of St-Petersburg State University).

It is not feasible to reconstruct the Rzewuski collection as a whole, but it is quite possible to have an idea about its content and value. The collection includes Persian, Arabic and Turkish handwritten books dated from the end of the 13th till the early 19th century and originated from the Near East and Iran. The most remarkable are Persian literary works, such as the autograph of Kuliyyat by Jami, “Shahnama” by Firdausi in Persian and its Turkish translation, four volumes of Arabic fairy-tails “One thousand and one night stories”. Historical works are also presented very well, as well the treaties on geography, lexicography, ethic, etc, while the religious manuscripts are quite rare. The Rzewuski collection reflects the interests of the late 18th – early 19th European Orientalism in informative sources on literature, history and scientific knowledge in Iran, Arabic countries and Ottoman Empire.

Keywords: National Library of Russia in Petersburg, orient manuscripts, Wacław Seweryn Rzewuski